

30 November / 13 December: Holy Apostle Andrew the First-Called  
27th Sunday after Pentecost; Tone 2

*On the Beatitudes, Tone 2*

10. We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

9. For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

8. We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

7. By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

6. Risen from the tomb, Thou didst meet the myrrh-bearing women; and Thou didst tell Thy disciples to announce Thine arising.

5. Those who slept in darkness, beholding Thee, the Light, in the nethermost parts of hades, O Christ, were raised from the dead.

БѢЖЕННА, ГЛАЗЪ БѢ:

10. Глазъ тѣ прѣно́сѣмъ  
разбѣо́нничъ, ѿ мо́лѣмъ: помѣнѣ  
на́съ спсе, во црѣтвѣи твоѣмъ.

9. Крѣтъ тебѣ прѣно́сѣмъ въ  
процѣнѣе прѣгрѣшѣнѣи: ѣгоже на́съ  
радѣ прѣѣлазъ ѣсѣ члѣвѣколюбче.

8. Покланѣмъ твоѣмъ вѣко  
погрѣбѣнѣю, ѿ востѣнѣю: ѿмѣже ѿ  
тлѣнѣи ѿзбѣвѣлазъ ѣсѣ мѣръ  
члѣвѣколюбче.

7. Смертѣю твоѣю гдѣи, пожѣрѣта  
бѣсѣтъ смертѣ: ѿ востѣнѣемъ твоѣмъ  
спсе, мѣръ спѣлазъ ѣсѣ.

6. Мѣронѣнѣцы срѣтѣлазъ ѣсѣ,  
востѣрѣзъ ѿ грѣба, ѿ оѣченѣкѣмъ  
востѣстѣлазъ ѣсѣ, рѣцѣи твоѣ  
востѣнѣе.

5. ѿже во тѣмѣ спѣцѣи тѣ  
свѣтѣзъ вѣдѣвше, въ  
прѣспѣдѣнѣишѣхъ ѣдовѣхъ хрѣтѣ  
востѣрѣоша.

4. Cephas and Andrew straightway folled Christ, Who summoned them, saying, Come follow me! Leaving their father, their boat and nets, for they were visionaries of faith.

3. Thou didst mystically set before the world the pearl of great price which was hid within the field of thy heart, O apostle, which the Gentiles, finding, treasured faithfully.

2. Taking up the Gospel in thy hands as a treasure, O much lauded one, thou didst enrich all the earth with thy divine preaching. Wherefore, it doth honor thy memory and thy sufferings.

1. Every mother that beareth a child can no longer be a virgin; but thou, O Virgin Mother, having given birth unto Christ, didst so remain, nourishing our Life with milk and remaining pure.

4. Слѡвомъ призываюцемъ, граднѣ бо слѣдъ менѣ, хрѣтѣ ѡбѣ послѣдова со андрѣемъ и кѣфѣ, родитѣла ѡстаивше, и ладію и мрежи, ѡакѡ вѣры предѣмоутрѣтеліе.

3. Бисеръ многоцѣнный тѣннственичѣ мѣрѣ предложилъ єси, въ селѣ сѣрдца твоегѡ сокровѣнный, ѡпле: єгоже вѣрою сокровищеваша ѡзыцы ѡбѣтшѣн.

2. Ѣакѡ сокровище, євѣліе въ рѣкѣ прїимъ, многопѣте, всѣ ѡбогатилъ єси зѣмлю бжтвенныа проповѣдн. тѣмже и пѣмать твою почитаетъ со страданіи твоимѣ.

1. Всѣка ѡубѡ мѣтѣ, чѣдо рѡждши, не котомѣ дѣвствовати мѡжетъ: ты же, рѡждши хрѣта, дѣомѣтѣ пребыла єси, млекопитѣющѣ жнзнь нашѣ и чистѣ пребывши.

*Resurrectional troparion, Tone 2*

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead / out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

*Troparion, Tone 4*

As thou art the first-called of the apostles / and the brother of the preeminent one, / entreat thou the Master of all, O Andrew, / that He grant peace to the world // and great mercy to our souls.

*Kontakion, Tone 2*

The divinely eloquent namesake of manliness, / the eminent follower of the Church, / the kinsman of Peter, let us praise, / for as of old he was called, / so now he calleth us: // "Come ye, we have found the Desired One!"

Тропáрьъ воскресѣнъ, глáсъ ѿ:  
ѸГДА СНИЗШЕЛЪ ѸСИ КЪ СМЕРТИ,  
ЖИВОТѢ БЕЗСМЕРТНЫИ, / ТОГДА ЯДЪ  
ОУМЕРТВѢЛЪ ѸСИ БЛИСТАНІЕМЪ  
БЖЕСТВА. / ѸГДА ЖЕ И ОУМЕРШЫА / Ѹ  
ПРЕСПОДАННЪХЪ ВОСКРЕСѢНЪХЪ ѸСИ, / ВСѦ  
СНЛЫ НБНЫА ВЪЗЫВАХУ: //  
ЖИЗНОДАВЧЕ ХРІТѢ БЖЕ НАШЪ, СЛАВА  
ТЕБѢ.

Тропáрьъ, глáсъ д̄:

ІАКѠ АПЛѠВЪ ПЕРВОЗВАННЫИ / И  
ВЕРХОВНАГО ѸЦИИ БРАТЪ / ВЛЦѢ  
ВСѢХЪ, АНДРЕЕ, МОЛИСА, / МІРЪ  
ВСЕЛЕННѢИ ДАРОВАТИ, // И ДУШАМЪ  
НАШЫМЪ ВЕЛІЮ МІЛОСТЬ.

Кондáкъ, глáсъ ѿ.

МѸЖЕСТВА ТЕСОМЕНИТАГО  
БГОГЛАГОЛЬНИКА, / И ЦРКВЕ  
ВОЗСЛѢДОВАТЕЛА ВЕРХОВНАГО, /  
ПЕТРОВА СРОДНИКА ВОСХВАЛИМЪ: / ЗАНѢ  
ІАКОЖЕ ДРЕВЛЕ СЕМЪ, И НЫНѢ НАМЪ  
ВОЗЗВА: // ПРИИДИТЕ, ѸВРѢТОХОМЪ  
ЖЕЛАЕМАГО.

*Kontakion, Tone 2*

Thou didst rise from the tomb,  
O omnipotent Savior, / and  
Hades was terrified on beholding  
the wonder; / and the dead arose,  
and creation at the sight thereof  
rejoiceth with Thee. / And Adam  
also is joyful, / and the world, O  
my Savior, // praiseth Thee forev-  
er.

*Prokimenon, Tone 2*

The Lord is my strength and  
my song, and He is become my  
salvation.

*Stichos:* With chastisement hath  
the Lord chastened me, but He  
hath not given me over unto  
death.

*Prokimenon, Tone 8*

Their sound hath gone forth in-  
to all the earth, / and their words  
unto the ends of the world.

*Ephesians 6:10-17 (§233) &  
1 Corinthians 4:9-16 (§131)*

*Alleluia, Tone 2*

The Lord hear thee in the day  
of affliction; the name of the God  
of Jacob defend thee.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, ΓΛΩΣΣΑ Β΄:

ΒΟΙΚΕΨΑΖ ΕΣΗ Ω ΓΡΟΒΑ ΒΕΣΗΛΗΝΕ  
ΕΨΕ, / Η ΑΔΑΜ ΒΗΔΕΒΑΖ ΧΘΑΟ, ΟΥΨΑΙΕΣΑ,  
Η ΜΕΡΤΒΙΗ ΒΟΙΤΑΨΑ: / ΤΒΑΡΗ ΖΕ  
ΒΗΔΑΨΗ ΕΡΑΔΕΤΕΑ ΤΕΒΕ, / Η ΑΔΑΜΑ  
ΣΒΕΣΕΛΗΤΕΑ, / Η ΜΙΡΑ ΕΨΕ ΜΟΨ  
ΒΟΨΤΕΒΑΕΤΑ ΤΑ ΠΡΗΣΗΩ.

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ, ΓΛΩΣΣΑ Β΄:

ΚΡΕΠΟΙΤΑ ΜΟΑ Η ΠΕΝΗΕ ΜΟΕ ΓΑΒ,  
Η ΒΥΙΤΑ ΜΗΕ ΒΟ ΕΨΕΝΗΕ.

ΣΤΙΧΟ: ΝΑΚΑΖΩΑ ΝΑΚΑΖΑ ΜΑ ΓΑΒ,  
ΣΜΕΡΤΗ ΖΕ ΝΕ ΠΡΕΔΑΔΕ ΜΑ.

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ, ΓΛΩΣΣΑ Η΄:

ΒΟ ΒΕΩ ΖΕΜΛΙΟ ΗΖΥΙΔΕ ΒΕΨΑΝΗΕ  
ΗΧΑ, Η ΒΑ ΚΟΝΤΑΙ ΒΕΣΕΛΕΝΝΑ ΓΛΑΓΟΛΑ  
ΗΧΑ.

*Εφ., 233 ζαχ., VI, 10-17.*

*1 Κορ., 131 ζαχ., IV, 9-16.*

ἌΛΛΗΛΟΥΙΑ, ΓΛΩΣΣΑ Β΄:

ΟΥΣΕΛΒΙΨΗΤΑ ΤΑ ΓΑΒ ΒΑ ΔΕΝΑ  
ΠΕΧΑΛΗ, ΖΑΨΗΤΗΤΑ ΤΑ ΗΜΑ ΕΓΑ  
ΙΑΚΩΒΛΑ.

*Stichos:* O Lord, save the king,  
and hearken unto us in the day  
when we call upon Thee.

*Alleluia, Tone 1*

The heavens shall confess Thy  
wonders, O Lord, and Thy truth  
in the congregation of saints.

*Luke 13:10-17 (§71) and  
John 1:35-51 (§4)*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heav-  
ens, praise Him in the highest!

Their sound hath gone forth in-  
to all the earth, and their words  
unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Гдѣи спсѣ црѣлѣ, ѡ оубѣлѣши  
ны, вѣньже ѡце дѣнь прѣзовѣмъ  
тѣлѣ.

Ѳллендѣа, гласъ ѡ:

Исповѣдаѣтъ небѣла члвчѣла твоѣла,  
гдѣи, ѡбо ѡстѣнѣ твоѣла въ црѣкви  
стѣхъ.

*Лк., 71 зач., XIII, 10-17.  
Ин., 4 зач., I, 35-51.*

*Прѣчѣстенъ:*

Хвалѣте гдѣа съ небѣсъ, хвалѣте ѡго  
въ вѣшнихъ.

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщѣнѣ  
ѡхъ, ѡ въ концѣ вселѣнныѣ глагѣлы  
ѡхъ.

Ѳллендѣа, Ѳллендѣа, Ѳллендѣа.